

Вокальные переводы М. Кузмина сочинений В. И. Долидзе

Публикация Е. Евдокимова
(Музей «Невская застава», Санкт-Петербург)

Имя грузинского композитора Виктора Исидоровича Долидзе (1890–1933) чаще всего припоминают в связи с самым известным его произведением — комической оперой «Кето и Котэ», сюжет которой позаимствован из знаменитой пьесы Авксентия Цагарели «Ханума». Опера в своё время приобрела достаточно большую популярность, и на основе её музыкального материала в 1948 году Тбилисской киностудией был снят одноименный черно-белый художественный фильм.

Иногда вставным номером в опере «Кето и Котэ» исполнялся романс Долидзе «Ах, что с красой твоей сравниться может...»,¹ слова которого с грузинского на русский язык были переведены Михаилом Кузминым. Нотное издание этого романса в двуязычном варианте было выпущено в Тифлисе в конце 1920-х годов.² Обстоятельства создания Кузминым перевода романса не вполне ясны, но, судя по всему, они связаны с относительно коротким периодом жизни Виктора Долидзе в Ленинграде.

Премьера «Кето и Котэ» в русском переводе А. Искандера состоялась 9 февраля 1924 года на сцене Свободной оперы С. И. Зимина в Москве. Тогда же этим произведением грузинского композитора заинтересовались в Ленинградском управлении государственных академических театров. 1 марта 1924 помощник директора управ-

¹ Бурлешин А. В. Из песенки слов не выкинешь... // Новое литературное обозрение. 2006. № 79. С. 384.

² Долидзе В. Ах, что с красой твоей сравниться может: Романс: Оп. 8 / Слова И. Горвели; пер. на рус. яз. М. Кузьмина. Тифлис: Музпред, [1927].

ления В. А. Берггрюн направил Долидзе официальное письмо: «Согласно нашим переговорам, предлагаю Вам в двухнедельный срок со дня выражения Вами согласия на это предложение, представить в Управление ленинградских государственных академических театров в полную собственность нижепоименованный нотный материал Вашей комической оперы “Кето и Коте”. <...> О постановке упомянутой Вашей оперы Управление договорится с Вами по выполнении Вами в указанный срок сего предложения».³ Согласие было получено, запрошенные партитура, клавиры, оркестровые и хоровые партии предоставлены в весьма сжатые сроки, и через три недели тот же Берггрюн подал в жилищный отдел запрос «с просьбой о предоставлении грузинскому композитору Виктору Долидзе, приглашенного нами для постановки его оперы в акад<емических> театрах, — одной светлой комнаты».⁴

В апрельском приложении к журналу «Жизнь искусства» среди программ ленинградских театров был опубликован фотопортрет Долидзе, а под ним — анонс: «Ак<адемический> Малый оперный театр, кроме оперетты Л. Фалля «Испанский соловей», готовит оперу грузинского композитора Долидзе “Котэ и Кото” <так!> на грузинский текст. Постановка предполагается в средних числах мая».⁵ Но премьера оперы так и не состоялась. Уже в начале июня 1924 года московский театральный еженедельник «Новый зритель» в краткой заметке «Кето и Котэ» извещал: «С удовольствием отмечаем, что управление ак<адемических> театров отказалось от мысли поставить в Ленинградской опере означенное произведение Долидзе».⁶ Пренебрежительный тон сообщения объясняется крайне негативной оценкой оперы, ранее высказанной редакцией на страницах того же издания. Тут следует отметить, что некоторыми большевистскими деятелями от культуры велась настоящая травля грузинского композитора. Через несколько лет на первом совещании ассоциаций пролетарских музыкантов грузинская делегация заявила о главном успехе своей деятельности: «Конкретные бои пришлось выдержать,

³ ЦГАЛИ СПб, ф. Р-260, оп. 1, д. 397, л. 1.

⁴ ЦГАЛИ СПб, ф. Р-260, оп. 1, д. 391, л. 18.

⁵ Программы ленинградских театров с 14 по 20 апреля. Прил. к № 16 журнала «Жизнь искусства». 1924. С. 5.

⁶ Новый зритель. 1924. № 21. 03 июня. С. 17.

главным образом, по линии оперы. Один из представителей легкого жанра, Долидзе, который в Тифлисе играет приблизительно такую же роль, как Покрасс в Москве, написал оперу «Цисана» с «революционным», по мнению Долидзе, содержанием. Ассоциация выступила с резкой критикой оперы и добилась ее снятия после двух спектаклей». ⁷

Опера «Цисана» впервые была поставлена на сцене Тифлисского оперного театра 7 ноября 1929 года, а написана она была значительно раньше — в 1922. Воодушевленный успехом своей первой оперы «Кето и Котэ», Долидзе сочинил оперу «Лейла», по мотивам произведения того же А. Цагарели, после чего решил обратиться к современному ему материалу. Его выбор пал на одно из произведений грузинского драматурга Сезмана Эртацминдели (настоящая фамилия Баткушвили; 1888–1944). Долидзе сам взялся за написание либретто. Ему помогли литераторы Соломон Тавадзе, Харитон Вардошвили и автор оригинального сюжета Эртацминдели. ⁸

Находясь в Ленинграде, Долидзе понимал, что планы на постановку здесь «Кето и Котэ» постепенно начинают рушиться, поэтому он предложил театральному руководству свою новую оперу «Цисана». 19 июня 1924 года в газетной «Театральной хронике» появилась небольшая заметка: «Грузинский композитор Виктор Долидзе закончил новую оперу в 4-х актах под названием “Цисана” из жизни русских и грузинских революционеров во время империалистической войны (1916 и 1917 гг.). Опера представлена на рассмотрение художественного отдела быв<шего> Мариинского театра». ⁹

За собственный счет композитор издал краткое либретто «Цисаны». ¹⁰ В основе сюжета оперы — любовная история, разворачивающаяся на фоне революционных событий. Она — княжна Цисана Амираджиби, заведующая лазаретом для раненых. Он — Вахтанг Шушишвили, молодой врач и одновременно «один из главарей российских революционеров». Их первая встреча произошла, когда Цисане было пятнадцать лет, но теперь между молодыми людьми вспыхнуло подлинное большое чувство. «Злой гений» — начальник

⁷ Пролетарский музыкант. 1931. № 3–4. (21–22). С. 87.

⁸ Вачнадзе М. А. Виктор Долидзе. Очерк. Тбилиси: Заря Востока, 1961. С. 45.

⁹ Красная газета. Вечерний выпуск. 1924. 19 июня. № 136 (526). С. 3.

¹⁰ Цисана. Опера в 4 актах из жизни рус. и груз. революционеров во время войны 1916 и 1917 г. Музыка Виктора Долидзе. Либретто. Л.: Изд. авт., [1924].

царской охраны Владимир Горский, который влюблён в Цисану и пытается любыми средствами завоевать её. Горский арестовывает соперника-революционера, а в финале смертельно ранит его в порыве отчаяния.

Для представления на ленинградской сцене оригинальный грузинский текст оперы требовалось перевести на русский язык. Весьма вероятно, что Долидзе на Кузмина как возможного переводчика указали в том же управлении академических театров. Кузмин более чем скептически отнесся к этой работе, но взялся за нее из-за предложенного Долидзе гонорара. Кузмин переводил «Цисану» в конце июня — первой половине июля 1924 года. Грузинского языка Кузмин, разумеется, не знал и переводил, очевидно, по подстрочнику. Большим подспорьем в этом деле для него было наличие нот, которые позволяли ориентироваться в структуре оригинального текста. Ни революционный сюжет оперы, ни характер музыкального материала не могли быть близки Кузмину. К тому же практически одновременно он получил другой заказ на перевод произведения несопоставимого с «Цисаной» по своему уровню. 14 июня 1924 года Кузмина пригласили в управление государственных академических театров «для личных переговоров»,¹¹ а через три дня заведующему музыкальной библиотекой от дирекции управления поступило требование «выдать 1 (один) клави́р или либретто оперы Моцарта “Волшебная флейта” подателю сего М. А. Кузьмину <так!> для обработки по данному ему заданию».¹²

Несмотря на все хлопоты Долидзе, театральное руководство отказалось и от «Цисаны». Потерпев неудачу в попытке осуществить постановку двух своих опер в ленинградских театрах, грузинский композитор вскоре покинул город на Неве.

Клави́р арии Цисаны «О, как призрачна была мечта...»¹³ с параллельным переводом был издан после тифлисской премьеры оперы. На нотной тетради дата выхода в свет не указана, но по сведениям,

¹¹ ЦГАЛИ СПб, ф. Р-260, оп. 1, д. 408, л. 10.

¹² Там же, л. 13. Перевод Кузминым был выполнен, но постановка оперы, предполагавшаяся на сцене Академического Малого оперного театра, так и не была осуществлена. Подробнее см.: Либретто «Волшебной флейты» Моцарта в переводе М. Кузмина / Публ. П. В. Дмитриева // Михаил Кузмин. Литературная судьба и художественная среда. СПб., 2015. С. 359–404.

¹³ Долидзе В. Цисана. Опера в 4-х актах. Ария Цисаны. / Пер. на рус. яз. А. Искандера. Тифлис: Муз. секция Еркоопа, [1930].

в свое время полученным библиографами от автора, издание датируют 1930 годом.¹⁴ В заглавии перед нотным текстом обозначено: «Перевод на русск<ий> яз<ык> А. Искандера». Можно предположить, что к моменту публикации текст Кузмина был или частично переработан, или полностью заменен другим переводом. Для уверенного ответа необходимо найти другие части оперы.

На обложке нотной тетради, помимо отмеченной первым номером арии Цисаны, значатся: «II. Романс Вахтанга» и «III. Речитатив и ария Горского». В крупнейших российских книгохранилищах (Российской национальной библиотеке и в Российской государственной библиотеке) этих нот нет. Быть может, они так и не были напечатаны? Лишь в каталоге Национальной парламентской библиотеки Грузии удалось разыскать все три изданные клавира из оперы «Цисана». При знакомстве *de visu* с экземплярами этих нот можно обнаружить, что обложки их идентичны, лишь названия помещенных в тетрадях произведений выделены подчеркиванием. А в заголовках над нотным текстом и романса Вахтанга,¹⁵ и арии Горского¹⁶ читаем: «Русский текст Мих. Кузьмина» <так!>. Таким образом, из трех опубликованных два фрагмента оперы вышли в кузминском переводе.

Поскольку полный текст перевода либретто оперы «Цисана» пока не обнаружен, а два уже опубликованных фрагмента из-за труднодоступности нотных изданий оказались выпавшими из поля зрения современных исследователей творчества Кузмина, мы посчитали уместным воспроизвести их вновь (разбивка на строки наша). Здесь же размещаем перевод романса «Ах, что с красой твоей сравниться может...», вероятно, относящийся к тому же, весьма непродолжительному, периоду сотрудничества Кузмина с грузинским композитором Долидзе.

¹⁴ Библиография грузинских музыкальных произведений. 1872–1946 / Сост. Т. Куция-Гваладзе. Тбилиси: Изд-во Книжной палаты, 1947. С. 55.

¹⁵ *Долидзе В.* Цисана. Опера в 4-х актах. Романс Вахтанга / Русский текст Мих. Кузьмина. Тифлис: Муз. секция Еркоопа, [1930].

За помощь в получении копий этих редких в России нотных изданий автор публикации искренне признателен А. Г. и Ф. Г. Черноусовым.

¹⁶ *Долидзе В.* Цисана. Опера в 4-х актах. Речитатив и ария Горского / Русский текст Мих. Кузьмина. Тифлис: Муз. секция Еркоопа, [1930].

Еще один экземпляр данного издания хранится в фонде Научной музыкальной библиотеки им. С. И. Танеева (Москва).

* * *

АХ, ЧТО С КРАСОЙ ТВОЕЙ СРАВНИТЬСЯ МОЖЕТ?!

Романс

Слова И. Горвели

Перевод М. Кузмина

Ах! что с красой твоей сравниться может?
Лишь по тебе душа моя стонет,
твой взор блестит как летом зарницы.
В сердце ты гори как лучи зари!
Слаще меда, выше неба,
солнца ярче сердцу ты!
Струй прозрачней, чище снега,
лета жарче красоты!
Все что было, все что будет,
все что память не забудет, —
в тебе одной! Все в тебе!
Ах! Что с красой твоей сравниться может;
лишь по тебе душа моя стонет;
твой взор блестит, как летом зарницы!
Страсти полна душа!

ИЗ ОПЕРЫ «ЦИСАНА»

ПЯТНАДЦАТЬ ЛЕТ...

Романс Вахтанга

Слова С. Эртацминдели

Перевод М. Кузмина

Ей было лишь пятнадцать лет,
когда меня она пленила...
Брови дивные как Амура лук,
взор бездоннее чем океан!
С ума сводила всех красотою!
Чарам я подпал, сердце потерял!..
Ах! Раз свел нас счастливый случай,
так мне хотелось ей сказать:
«Люблю как душу, люблю как солнце!»
Но я промолчал... так как ей...
ах! ей было лишь пятнадцать лет!
Ах, лишь пятнадцать лет!
Ей было лишь пятнадцать лет!

РЕЧИТАТИВ И АРИЯ ГОРСКОГО

<Слова С. Тавадзе>*

Перевод М. Кузмина

Ну что ж, посмотрим, Цисана, кто победит из нас двоих!

С тех пор как увидал я тебя на утре дней моих,
с тех пор покой я потерял и не вижу уж другой!
О виденье, рай, счастье, что передо мной стоишь!
Ты сулишь мне горе лишь, душу мне ты зло томишь!
Кто может сравниться с тобой, ангел небесный!
Зов услыши бедного страдальца!

Не уступлю я тебя, хотя б весь мир против был!
Клятву небесам даю, что тебя достану я!
Да, ты будешь моей! Ты моя навсегда!

* В издании указан псевдоним – «Оболи Муша».